

تدخل اللغة الأم عند محادثة الطلاب في معهد تعليم اللغة العربية
الدورى الفارسي باري كاديري جاوا الشرقية
(دراسة لغوية اجتماعية)
ببحث تكميلي
مقدم لاستيفاء الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى
في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)



إعداد :

نور حياتي

A71215085

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب و العلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٠ هـ / ٢٠١٩ م

تدخل اللغة الأم عند محادثة الطلاب في معهد تعليم اللغة العربية
الدورى الفارسى بارى كاديرى جاوا الشرقىة
(دراسة لغوىة اءءماعىة)
بءء ءكمىلى
مءءم لاسءفاء الشروء للءصول على الشهادة الجامعىة الأولى
فى اللغة العربىة وأءبها (S.Hum)

إءءاء :

نور ءىاءى

رقم ءءسءىل : A٧١٢١٥٠٨٥

المشرف :

ناصء المصءفى أفءىءى الماءسءىر

رقم ءءوظىف : ١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

شعبة اللغة العربىة وأءبها

قسم اللغة والأءب

كلىة الآءاب و العلوم الإنسانىة

جامعة سونن أمبىل الإسلامىة الءكومىة سوراباىا

١٤٤٠ هـ / ٢٠١٩ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

اسم الكامل : نور حياتي

رقم التسجيل : ٨٥٠٨٥٠٢١٧٧٧

عنوان البحث : "تدخل اللغة الأم عند محادثة الطلاب في معهد تعليم اللغة

العربية الدورى الفارسي باري كاديري جاوا الشرقية"

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في
شعبة اللغة العربية و أدبها. الذي ذكر موضوعه فووه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم
ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية. إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية
هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٥ يناير ٢٠١٨

الباحثة



نور حياتي

٨٥٠٨٥٠٢١٧٧٧

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان : تدخل اللغة الأم عند محادثة الطلاب في معهد تعليم اللغة العربية الدوري

الفارسي باري كاديري جاوا الشرقية

بمحت تكميلي لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية و أدبها كلية الآداب و العلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

اعداد الطالبة : نور حياتي

رقم القيد : ٨٥٠٨٥٠٢١٥٧١٨٧

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة و تقرر قبوله شرطا لنيل شهادة على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية و أدبها، و ذلك في يوم الإثنين ٢٨ يناير ٢٠١٩ م.

و تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة :

١. ناصح المصطفى أفندي الماجستير رئيسا و مشرفا (A. A.)
٢. الدكتور الحاج أغوس أديطاني الماجستير مناقشا (A. A.)
٣. الدكتور الحاج نصرالدين إدريس جوهري الماجستير مناقشا (A. A.)
٤. حارس صفي الدين الماجستير سكرتيرا (A. A.)

عميد كلية الآداب و العلوم الإنسانية

سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الدكتور الحاج أغوس أديطاني الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٢١٠٠٢١٩٩٢٠٣١٠٠١



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpustakaan@uin-sby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nur Hayati
NIM : A71215085
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : nurmaza_hayati@yahoo.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Ekklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تدخل اللغة الأم عند محادثة الطلاب في معهد تعليم اللغة العربية الدورية الفارسي باري كاديري
جاوا الشرقية

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 7 Februari 2019

Penulis

(Nur Hayati)

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : علم اللغة الاجتماعي و تدخل اللغة الأم

أ. مفهوم علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة الاجتماعي فرع من فروع علم اللغة، لكنه يقع في الجانب التطبيقي منه. اي يقع في مجال علم اللغة التطبيقي أو اللغويات التطبيقية، بالنظر إلى أن معظم موضوعاته تقع في هذا الجانب. وهذا العلم من العلوم الحديثة التي لم تنضح معالمها ولم تستقل إستقلالاً تاماً إلا في أواخر الخمسينات وبداية الستينات من القرن العشرين.^{١٠}

وهناك تعاريف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعي عند اللغويين، فيعرفه فيشمان - كما نقل عنه صبري ابراهيم السيد - بأنه علم يبحث التفاعل بين جانب السلوك الإنساني، واستعمال اللغة والتنظيم الاجتماعي للسلوك، ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي للسلوك اللغة. ويرى محمد علي الخولي أنه علم يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية واللهجات الاجتماعية. والازدواج الغوي والتأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع. وأما أحمد شفيق الخطيب فيعرف علم اللغة الاجتماعي بأنه دراسة اللغة من ناحية صلتها بالعوامل الاجتماعية مثل الطبقة الاجتماعية، والمستوى التعليمي ونوع التعليم، والعمر، والجنس، والأصل العرقي،

^{١٠} محمد عفيف الدين الدمياطي، مدخل إلى اللغة الاجتماعي (مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع) ص.٧٠

الفصل الثالث

منهجية البحث

للحصول على المعلومات التي يحتاج إليها الباحث وتحقيق أغراض البحث وأهدافه يلزم أن يسلك الباحث على منهج البحث الذي يشتمل على سبعة بحوث، المحبث الأول هو مدخل البحث ونوعه، والمبث الثاني بيانات البحث ومصادرها، والمبث الثالث أدوات جمع البيانات، والمبث الرابع طريقة جمع البيانات، والمبث الخامس تحليل البيانات، والمبث السادس تصديق البيانات، والمبث السابع إجراء البحث، كما يلي :

أ. مدخل البحث ونوعه

والمدخل الذي تستخدمه الباحث هو المنهج الكيفي يعني الإجراء التي تنتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف الأفراد والحوادث والأسباب من المجمع المعين.^{٤٠} في هذا البحث تستعمل الباحثة مدخل كيفي لأنّ البيانات التي يسبرها بنوع الكلمة وغير الرقم. أما من حيث نوعه في هذا البحث من نوع البحث الوصفي أشكال و عوامل.

^{٤٠} Moleong, Lexy, *Metode Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi, PT. Remaja Rosdakarya, Jakarta: ٢٠٠٠. Hal ٢٢

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : أشكال تدخل اللغة الأم عند محادثة الطلاب في معهد تعليم اللغة العربية الدورى الفارسي باري كاديري جاوا الشرقية.

١. التدخل الصوتي

المحادثة الأولى

سياق : طلب لطعام

مكان : في الحجرة

التاريخ : ٨ ديسمبر ٢٠١٨

متحدث : ٢

أ: weh، لذيذ جدًا حتى نسيت مئ جانب- جانب nya

ب : مادا seh؟ تريدin ta؟

أ : طبئا lah

وقعت هذه المحادثة الأولى في معهد تعليم اللغة العربية الدورى الفارسي باري كاديري جاوا الشرقية. التدخل الصوتي عندما يعبر المتحدث عن كلمات لغة عن طريق إدخال أصوات لغة من لغة أخرى.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

قد تمت الباحثة في كتابه البحث العلمي تحت العنوان تدخل اللغة الأم عند محادثة الطلاب في معهد تعليم اللغة العربية الدورية الفارسي باري كاديري جاوا الشرقية . فالآن حرصت الباحثة على ايضاح النقاط الجوهرية كنتيجة هذا البحث كما في الآتي :

١. أما أشكال تدخل اللغة الأم عند محادثة الطلاب في معهد تعليم اللغة العربية

الدورية الفارسي باري كاديري جاوا الشرقية هي تداخل الصوتي يتكون

من ٩٤ بيانه، والتدخل مورفولوجي يتكون من ١٤ بيانه ، و التدخل

النحوي يتكون من ١٤ بيانه ، و التدخل الدلالي يتكون من ١٢ بيانه

٢. أما العوامل التي تسبب تدخل اللغة الأم فهي: عامل خلفية بيئه يتكون من

٧٠ بيانه، و عامل عدم معرفة القواعد النحوي يتكون من ١٥ بيانه ، و

الاختلافات في اللغة المصدر واللغة الأخرى يتكون من ٤٢ بيانه، و عادات

اللغة المتحدث يتكون من ١١ بيانه.

المراجع

المراجع العربية :

الدين الدمياطي محمد عفيف، مدخل إلى اللغة الإجتماعي، مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع ، جومباغ، ٢٠٠٩ م

المراجع الأجنبية :

Abdulhayi, *Interferensi Gramatika Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa*, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Jakarta: ١٩٨٥

Alwasilah, A Chaedar, *Beberapa Madhab dan dikotomi Teori Linguistik*. Bandung: Angkasa, ١٩٨٥

Bawa, I Wayan. ١٩٨١. *Pemakaian Bahasa Indonesia yang Baik dan Benar*.

Chaer Abdul dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٥

Chaer Abdul, *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٤

Ismail Nawawi, *Metode Penelitian Kualitatif*, CV. Dwiputra Pustaka Jaya, Jakarta: ٢٠١٢

Nababan. P.W.J, *Sosiolinguistik*, Gramedia, Jakarta: ١٩٨٤

Nasution, *Fonetik dan Fonologi Al qur'an*, Amzah, Jakarta: ٢٠١٢

Moleong, Lexy, *Metode Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi, PT. Remaja Rosdakarya, Jakarta: ٢٠٠٠.

Rohmatul Faizah, *Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Kemahiran Berbahasa Arab Pada Santriwati Ma'had UIN Walisongo*, Skripsi, Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2016

Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, ALFABETA, Bandung: 2009

Suhendra Yusuf, *Leksikon Sastra*, Gramedia Pustaka Utama, Jakarta: 1994

Suwito, *Pengantar Awal Sociolinguistik: Teori dan Problema*. Surakarta: Henary Cipta, 1980

Syaifuddin Zuhri Ahmad, *Interfensi Leksikal Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia Pada Majalah Mimbar*, Skripsi, Jember: Universitas Jember, 2010

Weinreich Hans, *Language In Contact*, Polandia: 1970

Zaini Hisyam, *Srategi pembelajaran aktif*, Insan Mandiri , Yogyakarta: 2008